

第一编 中国古代诗歌英译作品鉴赏

导读：许渊冲唐诗英译实践	2
归园田居（其一）.....	7
晚登三山还望京邑	8
长歌行	10
登金陵凤凰台	11
登高	12
滁州西涧	13
暮江吟	14
西塞山怀古	15
秋词	16
望洞庭	17
江南春	18
菩萨蛮·人人尽说江南好	19
虞美人·春花秋月何时了	20
渔家傲·塞下秋来风景异	21
踏莎行·候馆梅残	22
卜算子·黄州定慧院寓居作	24
定风波·莫听穿林打叶声	25
和子由澠池怀旧	26
永遇乐·落日熔金	27
游山西村	29
沈园二首	30

菩萨蛮·郁孤台下清江水	31
村居	32
续译小试笔	33

第二编 中国现当代诗歌英译作品鉴赏

导读：文学翻译中的逻辑与审美	35
虞美人·枕上	40
沁园春·雪	41
再别康桥	43
你是人间的四月天	45
雨巷	47
断章	51
苹果树下	52
乡愁	54
回答	56
致橡树	58
热爱生命	61
续译小试笔	62

第三编 英美诗歌汉译作品鉴赏

导读：英诗汉译中“以顿代步”译法的局限	66
莎士比亚十四行诗之18.....	71
泥块与卵石	72
水仙	74
孤独的割麦女	76
致——	79
是爱，而非死亡	80
鹰	82
磨坊主之女	83



如果我能让一颗心免于受伤	85
希望之翼	86
歌	88
茵尼斯弗利岛	90
垂暮之年	91
一条未走的路	93
雪夜林畔小驻	95
续译小试笔	97

第四编 中国古代散文英译作品鉴赏

导读：杨宪益夫妇与霍克斯《红楼梦》译本比较	99
兰亭集序	105
桃花源记	107
与宋元思书	109
三峡	111
小石潭记	112
岳阳楼记	114
醉翁亭记	116
前赤壁赋	119
送东阳马生序	121
满井游记	124
宝黛初会	126
续译小试笔	128

第五编 中国现当代散文英译作品鉴赏

导读：杨宪益夫妇翻译鲁迅作品的特色	130
笑	136
背影	138
荷塘月色	142



巷	146
故都的秋	149
雪峰·溪流·森林	152
养花	155
续译小试笔	157

第六编 英美散文汉译作品鉴赏

导读：文学翻译中四字词语连用译句的可读性与有效性	160
论读书	164
取悦于人的艺术	166
温泉胜地	167
葛底斯堡讲话	169
八月	171
独处	173
我为何而活	175
金色水果——柑橘	177
美	179
青春	180
续译小试笔	182
附录一：中国古典诗词中人称代词的英译转换	184
附录二：用文言翻译英语诗歌的规范性、互文性和可接受性	191
参考文献	195

